Porównanie tłumaczeń Jana 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówi mu ― Jezus: Powstań, podnieś ― matę twą i chodź. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Jezus wstań weź matę swoją i chodź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus powiedział do niego: Wstań, weź\* swe posłanie\*\* i chodź.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Jezus: Podnieś się, zabierz matę twą chodź. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Jezus wstań weź matę swoją i chodź |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus polecił: Wstań, zwiń swoje posłanie i zacznij chodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu powiedział: Wstań, weź swoje posłanie i chodź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Jezus: Wstań, weźmij łoże twoje, a chodź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Jezus: Wstań, weźmi łoże twe, a chodź. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do niego Jezus: Wstań, weź swoje nosze i chodź! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze mu Jezus: Wstań, weź łoże swoje i chodź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział mu Jezus: Wstań, zabierz swoją matę i chodź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus polecił mu: „Wstań, weź swoje posłanie i chodź!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu rzekł: „Wstań, podnieś swe łoże i chodź”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi mu Jezus: Wstań, podnieś łoże twe, a chodź. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi mu Jezus: - Wstań, weź swoje nosze i chodź! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Ісус: Устань, візьми лежанку свою і ходи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Iesus: Wzbudzaj w górę, unieś tę pryczę twoją i depcz wkoło. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Jezus: Wstań, zabierz swój materac i chodź. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział mu: "Wstań, weź swoje nosze i chodź!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział do niego: ”Wstań, weź swoje nosze i chodź”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wstań, zwiń swoją matę i chodź o własnych siłach!—rzekł Jezus. |

1. 1) Przykład aor. nagłości, <x>500 5:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Posłanie stanowiło zwykle słomianą matę, łatwą do zwinięcia i zabrania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zacznij chodzić : praes. inchoaktywny, <x>500 5:8</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 9:6</x>; <x>480 2:11</x>; <x>490 9:14</x> [↑](#footnote-ref-5)